

Exo

Chapter 13

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 1
et-parla l'Éternel à-Moïse disant
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

*Et l'Éternel parla à Moïse, disant :

קִדְּשׁ-לִי כָל-כֹּחַ בְּכוֹר בְּפֶתֶר כָּל-רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל 2
consacrer-à-Moi chaque-premier-né opener-de chaque-sein parmi-fils-de Israël
[H6942](#) [H3605](#) [H1060](#) [H3605](#) [H3605](#) [H7358](#) [H3478](#)

בְּאָדָם וּבְבְהֵמָה לִי הוּא: 2
parmi-le-homme et-parmi-le-bête à-Moi cela
[H0120](#) [H0929](#) [H1931](#)

Sanctifie-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre la matrice parmi les fils d'Israël, tant des hommes que des bêtes ; il est à moi.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם זְכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יֵצְאתֶם 3
et-dit Moïse à-le-peuple se-souvenir - le-jour le-ce lequel tu-alla-dehors
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H2142](#) [H0853](#) [H3117](#) [H2088](#) [H3318](#)

מִמִּצְרַיִם מִבַּיִת עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוּצֵיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה 3
de-Égypte de-maison-de esclaves pour-à main par-force-de l'Éternel fit-sortir tu de-ici
[H4714](#) [H5650](#) [H2392](#) [H3027](#) [H3318](#) [H3068](#) [H0853](#) [H2088](#)

וְלֹא יֵאָכֵל חֶמֶץ: 3
et-pas --être-mangé levé-pain
[H3808](#) [H0398](#)

Et Moïse dit au peuple : Souvenez-vous de ce jour, auquel vous êtes sortis d'Égypte, de la maison de servitude, car l'Éternel vous en a fait sortir à main forte ; et on ne mangera point de pain levé.

הַיּוֹם אַתָּה יֵצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב: 4
le-jour tu allant-dehors dans-mois-de le-Abib
[H3117](#) [H3318](#) [H2320](#) [H0024](#)

Vous sortez aujourd'hui, au mois d'Abib.

וְהָיָה וְהָיָה כִּי-יָבִיאָךְ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי 5
et-cela---être quand-à-apporte-tu l'Éternel à-terre-de le-Cananéen et-le-Héthien
[H1961](#) [H0935](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0776](#) [H2850](#)

וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתַי לָתֵת לָךְ 5
et-le-Amoréen et-le-Hévien et-le-Jébusien lequel Il-jura à-ton-pères à-donner à-tu
[H0567](#) [H2340](#) [H2983](#) [H7650](#) [H0001](#) [H5414](#)

אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ וְעַבְדָּתָּ אֶת-הָעֹבֵדָה הַזֹּאת בְּחֹדֶשׁ 5
une-terre coulant-avec lait et-miel et-tu---servir - le-service le-ce dans-le-mois
[H0776](#) [H2100](#) [H2461](#) [H1706](#) [H5647](#) [H0853](#) [H5656](#) [H2063](#) [H2320](#)

הַזֹּה: 5
le-ce
[H2088](#)

12
 וְהַעֲבַרְתָּ וְכָל-פֶּטֶר-רֶחֶם לִיהוָה וְכָל-אֲפֹטֶר
 et-tu---placer-à-part chaque- opener-de- sein à-l'Éternel et-chaque-
[H3605](#) [H3068](#) [H7358](#) [H3605](#)

שֵׁנָה אֲשֶׁר לָהּ יְהִיָּה בְּהֵמָה לִיהוָה: הַזָּכָרִים לְךָ אֲשֶׁר לֵאמֹר
 à-l'Éternel le-mâles à-tu --être lequel bête postérité-de
[H3068](#) [H2145](#) [H1961](#) [H0929](#) [H7698](#)

que tu consacreras à l'Éternel tout ce qui ouvre la matrice, et tout ce qui ouvre la portière des bêtes qui t'appartiendront : les mâles seront à l'Éternel.

13
 וְכָל-פֶּטֶר חֵמֶר תִּפְדֶּה לֹא וְאִם-בְּשֵׂה תִפְדֶּה
 et-chaque- opener-de âne tu---racheter avec-un-agneau pas et-si-
[H3605](#) [H2543](#) [H6299](#) [H7716](#) [H3808](#) [H6299](#)

וְעִרְפָּתוֹ וְכָל-בְּכֹר אָדָם בְּכֹר תִּפְדֶּה
 et-tu---briser-son-cou et-chaque et-chaque premier-né-de homme parmi-ton-fils tu---racheter
[H3605](#) [H6202](#) [H3605](#) [H1060](#) [H0120](#) [H6299](#)

Et tout premier fruit des ânes, tu le rachèteras avec un agneau ; et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Et tout premier-né des hommes parmi tes fils, tu le rachèteras.

14
 וְהָיָה כִּי-יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מָה-זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
 et-cela---être quand- asks-tu ton-fils demain disant quoi- ce et-tu---dire à-lui
[H1961](#) [H7592](#) [H4279](#) [H0559](#) [H4100](#) [H2063](#) [H0559](#) [H0413](#)

בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ אֶת-יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבַּיִת עֲבָדִים:
 par-force-de main appporta-nous-dehors l'Éternel de-Égypte de-maison-de esclaves
[H3027](#) [H2392](#) [H3318](#) [H3068](#) [H4714](#) [H5650](#)

Et quand ton fils t'interrogera à l'avenir, disant : Qu'est-ce que ceci ? alors tu lui diras : À main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, de la maison de servitude.

15
 וַיְהִי וְיָהִי כִּי-תִקְשֶׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחַנּוּ וַיִּתְּלֵג יְהוָה כָּל-בְּכֹר
 et-ce-fut et-ce-fut quand- endurecit Pharaon à-envoyer-nous et-tua l'Éternel chaque- premier-né
[H1961](#) [H7185](#) [H6547](#) [H7971](#) [H2026](#) [H3068](#) [H3605](#) [H1060](#)

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר דֶּם-וְעַד-בְּכֹר בְּהֵמָה עַל-
 dans-terre-de Égypte de-premier-né-de homme et-avers- premier-né-de bête sur-
[H0776](#) [H4714](#) [H1060](#) [H0120](#) [H5704](#) [H1060](#) [H0929](#)

כֵּן אֲנִי זֹבַח לִיהוָה כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם הַזָּכָרִים וְכָל-
 Je ainsi sacrificing à-l'Éternel opener-de sein le-mâles et-chaque-
[H0589](#) [H2076](#) [H3068](#) [H3605](#) [H7358](#) [H2145](#) [H3605](#)

בְּכֹר בְּנִי אֶפְדֶּה:
 premier-né-de mon-fils Je-racheter
[H1060](#) [H6299](#)

Et il arriva, quand le Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser aller, que l'Éternel tua tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né des hommes jusqu'au premier-né des bêtes ; c'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout ce qui ouvre la matrice, les mâles, et je rachète tout premier-né de mes fils.

16
 וְהָיָה לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְלִטּוֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי
 et-cela---être pour-un-signé sur- ta-main et-pour-frontlets entre tes-yeux pour-
[H1961](#) [H0226](#) [H3027](#) [H2903](#) [H0996](#)

בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ אֶת-יְהוָה מִמִּצְרַיִם:
 par-force-de main appporta-nous-dehors l'Éternel de-Égypte
[H3027](#) [H2392](#) [H3318](#) [H3068](#) [H4714](#)

Et ce sera un signe sur ta main et un fronteau entre tes yeux, car à main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte.

17
 נִהְיָ בְּשִׁלַּח פַּרְעֹה אֶת-הָעָם וְלֹא-נָחַם אֱלֹהִים דְּרָדָה
 et-ce-fut quand-envoya Pharaon - le-peuple et-pas- conduisit-eux Dieu chemin-de
[H1961](#) [H7971](#) [H6547](#) [H0853](#) [H3808](#) [H5148](#) [H0430](#) [H1870](#)

אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא וְכִי אָמַר אֱלֹהִים פֶּן-יִנְחַם
 terre-de Philistins quoyque près cela pour- dit Dieu de-peur-que- changer-mind
[H0776](#) [H6430](#) [H7138](#) [H1931](#) [H0559](#) [H0430](#) [H6435](#) [H5162](#)

הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:
 le-peuple quand-ils-voir guerre et-retourner Égypte-garde
[H7200](#) [H4421](#) [H7725](#) [H4714](#)

*Et il arriva, quand le Pharaon laissa aller le peuple, que Dieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, qui est pourtant proche ; car Dieu dit : De peur que le peuple ne se repente lorsqu'ils verront la guerre, et qu'ils ne retournent en Égypte.

18
 וַיִּסַּב וַאֲלֹהִים אֶת-הָעָם דְּרָדָה הַמִּדְבָּר יַם-סוּף
 et--conduisit-autour Dieu - le-peuple chemin-de le-désert Mer-de-Roseaux
[H5437](#) [H0430](#) [H0853](#) [H1870](#) [H3220](#) [H5488](#)

וַחֲמֹשִׁים עָלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
 et-armé monta fils-de- Israël de-terre-de Égypte
[H2571](#) [H5927](#) [H3478](#) [H0776](#) [H4714](#)

Et Dieu fit faire un détour au peuple par le chemin du désert de la mer Rouge ; et les fils d'Israël montèrent en ordre de bataille hors du pays d'Égypte.

19
 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-עֲצָמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבַּע הַשָּׂבִיעַ אֶת-בְּנֵי
 et-prit Moïse - os-de Joseph avec-lui pour- avec-lui il-fit-jurer faisant-jurer fils-de
[H3947](#) [H4872](#) [H0853](#) [H6106](#) [H3130](#) [H7650](#) [H7650](#) [H0853](#)

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם אֶת-עֲצָמוֹתַי
 Israël disant certainement visiter Dieu tu certainement apporter-en-haut et-tu---
[H3478](#) [H0559](#) [H0853](#) [H0430](#) [H0853](#) [H5927](#) [H0853](#) [H6106](#)

מִזֶּה אִתְּכֶם:
 de-ici avec-tu
[H2088](#) [H0854](#)

Et Moïse prit les os de Joseph avec lui, car il avait expressément fait jurer les fils d'Israël, disant : Certainement Dieu vous visitera ; et vous ferez monter mes os d'ici avec vous.

20
 וַיִּסְעוּ מִסֻּכּוֹת וַיִּחַנּוּ בְּאֶתְחָם בְּקִצְהַ הַמִּדְבָּר:
 et-ils-voyagea de-Succoth et-ils-campa à-Étham à-bord-de le-désert
[H5265](#) [H5523](#) [H2583](#) [H0864](#)

Et ils partirent de Succoth, et campèrent à Étham, à l'extrémité du désert.

21
 וַיְהִי הַלַּיְלָה הַלֶּקֶד לְפָנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם הַדֶּרֶךְ
 et-l'Éternel allait devant-eux par-jour dans-un-colonne-de nuée dans-un-colonne-de et-par-nuit
[H3068](#) [H1980](#) [H6440](#) [H3119](#) [H5982](#) [H6051](#) [H5148](#) [H1870](#)

וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לְהָם לָלֶכֶת יוֹמָם וְלַיְלָה:
 et-par-nuit dans-un-colonne-de feu à-donner-lumière pour-eux à-aller par-jour et-par-nuit
[H3915](#) [H5982](#) [H0784](#) [H0215](#) [H3212](#) [H3119](#) [H3915](#)

Et l'Éternel allait devant eux, de jour dans une colonne de nuée pour les conduire par le chemin, et de nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils marchent jour et nuit :

לְפָנַי	לַיְלָה	הָאֵשׁ	וְעַמּוּד	יוֹמָם	הַעֲנָן	עַמּוּד	יָמִישׁ	לֹא-
de-devant	par-nuit	le-feu	et-colonne-de	par-jour	la-nuée	colonne-de	partit	pas-
H6440	H3915	H0784	H5982	H3119	H6051	H5982	H4185	H3808

פְּ
- הָעָם:
le-peuple

la colonne de nuée ne se retira point, le jour, ni la colonne de feu, la nuit, de devant le peuple.